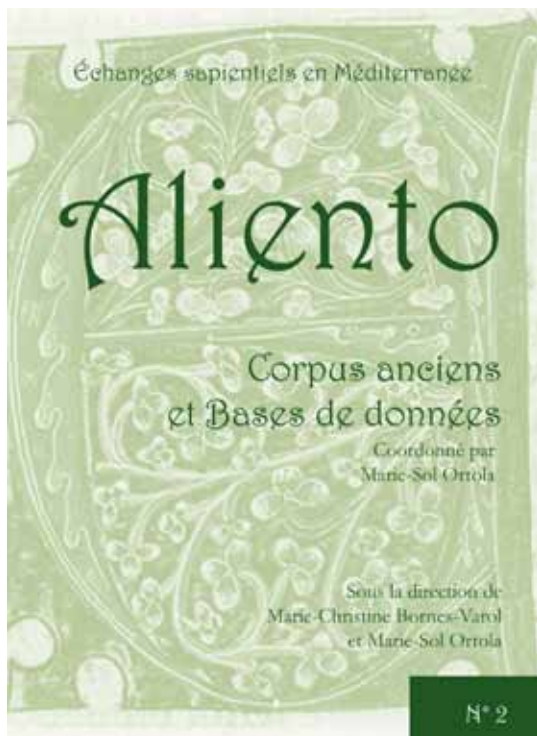


Corpus anciens et Bases de données

Sous la direction de Marie-Christine Bornes-Varol et Marie-Sol Ortola

Revue ALIENTO, échanges sapientiels en Méditerranée, n°2. Presses Universitaires de Nancy



Au IX^e siècle, la riche tradition arabe de l'adab parvient en Espagne, al-Andalus, plaque tournante où s'échangent les savoirs venus d'Orient. L'adab rencontre en al-Andalus la tradition sapientielle juive de la littérature midrashique. De nouveaux recueils sont composés, des oeuvres originales sont produites aux X^e et XI^e siècles et, à partir du début du XII^e siècle, les recueils d'*exempla*, de sagesse et de dits des philosophes sont traduits en hébreu, en latin, en langues romanes. De nouvelles compilations se créent pour servir la prédication chrétienne, incluant des proverbes populaires, des maximes et sentences tirées d'auteurs latins et grecs, de philosophes, de la patristique et des morales d'*exempla*. Les textes appartenant à la tradition sapientielle sont traduits en hébreu en Provence dès le XII^e siècle et en latin.

Cet héritage complexe se retrouve en bonne part dans l'immense littérature parémiologique espagnole qui s'épanouit aux XVI^e et XVII^e siècles et dans les proverbiers espagnols, judéo-espagnols et maghrébins contemporains. Jusqu'à présent, ces énoncés sapientiels brefs qui s'échangent n'ont pas fait l'objet d'une étude d'ensemble qui retrace leur circulation à travers les différentes langues (savantes et vernaculaires) de la péninsule ibérique, qui reconstruise les cheminements des textes et des traductions, les transformations des unités sapientiellles qui en résultent, et qui rende compte, enfin, de leurs sources et de leur postérité. Le projet de recherche ALIENTO entend répondre à ces questions en croisant par calcul des textes sapientiels issus de différentes traditions culturelles échangés dans la péninsule ibérique entre le IX^e et le XV^e siècle et annotés par des spécialistes des textes de sagesse.

Ce projet de base de données réunit des équipes de la MSH Lorraine et de l'INALCO et des chercheurs d'institutions nationales ou internationales, linguistes, hébraïsants, arabisants, spécialistes de l'Espagne musulmane et de la culture arabe, de la littérature *aljamiada*, du judéo-espagnol, hellénistes et latinistes, spécialistes de la tradition textuelle chrétienne au Moyen Âge.

L'association DualSemantics et l'entreprise BELUNET, spécialisées dans le traitement par calcul des unités textuelles, apportent leur expérience de la programmation et de la collaboration avec les chercheurs en sciences humaines et assurent l'interface entre spécialistes des textes et chercheurs en informatique. La collection ALIENTO met à la disposition des chercheurs les travaux effectués lors des rencontres annuelles et les tient au courant de l'avancée du projet à travers la publication régulière des résultats obtenus.

348 pages
Langues : anglais, français, espagnol
Éditeur : Presses universitaires de Nancy
ISBN-10 2-8143-0104-7
ISBN-13 978-2-8143-0104-7
Date de publication : décembre 2011
Prix recommandé 20,00 €

TABLE DES MATIERES

Avant propos par Marie-Sol Ortola

Sources anciennes

Auteurs : Daniel Bodi, Jean-Sébastien Rey, Sabina Crippa, Nejmeddine Khalfallah, Ahmed Salem Ould Mohamed Baba.

Lecture et réappropriation du passé

Auteurs : Madalina Vartejanu-Joubert, Nili Shalev, Haviva Ishay, Marta López Izquierdo, Elena González-Blanco García, Louise O. Vasvári.

Définition, catégorisation et classification

María Conca, Josep Guía, Claude Buridant, Guy Achard-Bayle.

Textes anciens et bases de données

Marco Büchler, Ute Pietruska, Stefan Beyer, Thomas Eckart, Charlotte Roueché, Marco Passarotti.

Projet de recherche ALIENTO (axe 2 MSH Lorraine).

Ouvrage publié avec le soutien de la MSH Lorraine

et aussi :

INALCO, ROMANIA, CERMOM, Université Paul Verlaine-Metz (Université de Lorraine), Région Lorraine, Metz Métropole



Ouvrage à commander en ligne au Comptoir des Presses d'Université :

http://www.lcdpu.fr/collections/?collection_id=1375